

М.П. ГАПАНОВИЧ

Брест, БрГУ имени А.С. Пушкина

ОСОБЕННОСТИ ОТРАЖЕНИЯ НАЦИОНАЛЬНОЙ КУЛЬТУРЫ В ПРОИЗВЕДЕНИЯХ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ ЛИТЕРАТУРЫ (НА МАТЕРИАЛЕ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА)

Язык понимается как духовная реальность, живая деятельность человеческого духа, то есть он, по сути, вплетен в духовное развитие человечества и отражает каждую стадию этого развития. Согласно В.Гумбольдту, создание языка обусловлено внутренней потребностью человечества. Язык – это не просто средство общения людей, поддержания общественных связей, он заложен в самой природе человека и необходим для развития его духовных сил и формирования мировоззрения, а этого человек только тогда сможет достичь, когда свое мышление поставит в связь с общественным мнением. Язык есть выразитель и хранитель знания о мире, историческая память о социально значимых событиях в человеческой жизни. Гумбольдт указывал на то, что язык – это часть культуры. Язык активно участвует во всех важнейших моментах культурного творчества. Гумбольдт полагал, что язык и культура настолько тесно связаны друг с другом, что если существует одно, то другое можно вывести из него.

Понятие «культура» очень многозначительно. Эдвард Сепир предложил три определения культуры: 1) культура как технический термин, охватывающий любые черты человеческой жизни (социально-наследовательные); 2) как некоторый довольно условный идеал благовоспитанности, в основе которого лежит корпус условных знаний и опытов, одобренных обществом; 3) как цивилизация, взятая в той мере, в какой она воплощает в себе национальный дух. Однако следует дать филологическое понимание «культуры» (на основе представлений лингвиста В. Н. Телия), а именно как миропонимание, мироосознание и мироощущение народа.

Интерес ученых к данному вопросу привел к появлению в конце XX века лингвокультурологии. Выход лингвистики в лингвокультурологию обусловлен желанием языковедов лучше понять язык в его предназначении выражать культуру. Лингвокультура – это культура, закрепленная в знаках языка. Мы понимаем её также как некоторое единство языка и культуры, составляющее непосредственный предмет лингвокультурологии. А главное понятие лингвокультуры – культурная коннотация, которая представляет собой соотнесение смыслов, стоящих за знаком, с образной мотивацией.

Важнейшей составляющей языковой личности является ее национальный характер, который определяется принадлежностью к этносу, включенностью в национальную культуру. Каждая национальная культура индивидуальна и своеобразна, она играет определяющую роль в становлении, формировании и развитии языковой личности.

Особый интерес в лингвокультурологии представляет исследование этнического сознания сквозь призму, выраженную в художественных текстах авторской картины мира. В контексте данной работы следует отметить актуальность изучения концептов греческой культуры в интерпретации английских авторов, поскольку для выявления компонентов культуры, имеющих национально-специфический характер, необходимо взаимодействие, по крайней мере, двух культур. Только в общении с другим этносом осознается, формируется, закрепляется нечто специфическое для данного этноса и для данной культуры.

На формирование картины мира влияют язык, традиции, природа и ландшафт, воспитание и обучение, и другие социальные факторы. Разные народы обладают одними и теми же ценностями, но в разной степени. Чтобы описать особенности английского национального характера, опираясь на материалы английской художественной литературы, необходимо выделить следующие признаки: а) отношения между людьми данной нации, б) манера общения и темперамент, в) уклад жизни, традиции и обычаи, г) специфические черты греческого характера, д) культурные реалии (еда, быт, внешность и одежда).

Именно в содержательной стороне языка (в меньшей степени в грамматике) отражена картина мира данного этноса, которая становится фундаментом всех культурных стереотипов. Ее анализ помогает понять, чем различаются национальные культуры, как они дополняют друг друга на уровне мировой культуры. При этом если бы значения всех этих слов были культурно-специфичны, то вообще было бы невозможно исследовать культурные различия. Поэтому, изучая культурно-национальные аспекты, нужно учитывать и универсальные свойства языковых единиц. Необходимо отметить, что авторская концепция, характеризующая английский национальный характер в анализируемых художественных произведениях, достаточно субъективна. Авторы этих произведений (Эндрю Лэнг. «Хроника исторических событий в королевстве Пантуфлия. Принц Зазнайо», Оскар Уайльд «Мальчик-звезда», Джон Толкин «Фермер Джайлс из Хэма, или, на простонародном языке, Возвышение и удивительные приключения фермера Джайлса, господина Ручного Ящера, графа Ящерного и короля Малого Королевства» и многие др.) – люди, влюбленные в Англию. При этом они дают критическую оценку английского характера и мировидения. Добавим, что эти писатели, чьи

произведения послужили материалом для изучения английского национального характера и уклада жизни являются представителями Англии. Поэтому, на наш взгляд, данную оценку Англии можно считать вполне объективной. Таким образом, обычаи и нормативы быденной жизни, а также географические и исторические факторы, описанные в английском художественном тексте, являются трансляторами национальных реалий.

Тем не менее, как источник сведений о национальном характере художественная литература, дает неполное и субъективное представление о народе и о его национальных стереотипах, потому что каждое художественное произведение классической литературы имеет конкретного автора с его субъективным, то есть ему лично присущим, видением мира, в значительной мере обусловленным его собственной индивидуальной жизнью, творческим изображением и присущим лично ему талантом.

Итак, культурная и языковая картины мира тесно взаимосвязаны, находятся в состоянии непрерывного взаимодействия и восходят к реальной картине мира, а вернее, просто к реальному миру, окружающему человека.

Для английского языка характерна двухплановость национально-культурной специфики, которая выражается в том, что при сопоставлении английского языка с иными языками проявляется межъязыковая национально-культурная специфика, а при сравнении отдельных национальных вариантов английского языка между собой – межрегиональная национально-культурная специфика.

Под национально-культурной спецификой языка понимается совокупность особенностей средств одного национального языка по сравнению с другими языками, обусловленная своеобразным национально-культурным бытием определённого национального социума.

Картина мира того или иного этноса становится фундаментом культурных стереотипов. Ее анализ помогает выявить различия в национальной культуре того или иного народа.

Для того, чтобы изучить проблему восприятия и понимания стереотипов в художественном тексте, нужно коснуться вопроса понимания инокультурного текста в целом. Понимание можно определить как позитивный результат человеческой коммуникации. Проанализируем это мнение на примере сказок.

У каждого народа есть свои сказки. В них отражается душа народа, его мудрость, мысли и чаяния.

Несмотря на то, что у каждого народа свой путь и своя судьба, свой язык и условия обитания, народы мира живут на одной планете,

развиваются по общим законам истории. Поэтому и сходны, близки сказки народов, живущих даже на разных континентах.

Говоря о сказках разных народов со сходными сюжетами, необходимо отметить три случая:

1. Сказки формируются в среде какого-нибудь народа, а потом перемещаются в другие страны, но на них действуют свои фольклорные традиции (зачины, мотивы), приспосабливаются к местным обычаям.

2. Есть сходные сказки, которые возникают независимо друг от друга в разных странах из-за общности быта, условий и исторического развития народов.

3. Национальные черты сказки определяются фольклорными традициями народа. В сказках отражаются животный и растительный мир той страны, где эти сказки появились. Животные – герои сказок – напоминают своей речью и поведением людей той страны, где бытуют эти сказки.

В результате анализа 22 английских народных сказок был сделан вывод о том, что, несмотря на сходство сюжетов и композиции русских и английских народных сказок, в них имеется очевидная разница, в том числе в используемых языковых, литературных средствах. Фольклор разных народов имеет много сходства, что позволяет говорить об интеграции культур. При этом каждая культура самобытна, и в этом ее отличие.

СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Вайсгербер, Й.Л. Родной язык и формирование духа. Перевод с немецкого. Серия "История лингвофилософской мысли". Изд.2 / Й.Л. Вайсгербер. – М.: Изд-во Либроком, 2009. – 201 с.

2. Воробьев, В.В. Лингвокультурология: теория и методы / В.В. Воробьев. – М.: Изд-во Рос. Ун-та дружбы народов, 1997. – 331 с.

3. Толстой, А.Н. Сочинения / А.Н. Толстой. — М.: Книгоиздательство писателей в Москве, 1916. — Т. 9. Искры.

4. Шинкаренко, В.Д. Смысловая структура социокультурного пространства: Миф и сказка / В.Д. Шинкаренко. – М.: КомКнига, 2005. – 208 с.